

1

秘

本邦對外通商條約適用區域ニ關スル調書

外務省臨時調査部

大正十二年四月
(條約改正調査報告書
第二十八號)

本邦對外通商條約適用區域ニ關スル調書

目次

第一章 亞米利加合衆國	一
(一) 帝國政府原案ノ趣旨	一
(二) 米國政府對案竝ニ之ニ對スル帝國政府ノ主張	一
(三) 交渉經過大要	二
附屬書第一號	六
同 第二號	六
第二章 奧地利洪牙利國	九
(一) 我方提案竝先方對案	九
(二) 確定條項及關稅同盟ニ關スル交換公文	一〇
第三章 白耳義國	一四
附屬書	一七

第四章	哥倫比亞共和國	一五
第五章	丁抹國	一九
第六章	西班牙國	二三
第七章	佛蘭西共和國	二六
(一)	帝國政府原案ノ趣旨	二六
(二)	佛國側對案提出	二七
(三)	交渉經過大要	二八
(四)	租借地ニ對スル條約適用問題	三一
(五)	確定條項	三二
(六)	條約ニ加入セル佛國殖民地及其ノ他ノ領土	三二
	附屬書第一號	三四
	同 第二號	三四
	同 第三號	三五
	同 第四號	三六

第八章	獨逸國	三九
(一)	帝國政府原案ノ趣旨	三九
(二)	獨逸政府對案及之ニ對スル帝國政府ノ方針	四〇
(三)	交渉經過大要	四一
(四)	關稅同盟區域	四三
第九章	大不列顛國	四四
(一)	帝國政府原案ノ趣旨	四四
(二)	英國政府側對案提出	四七
(三)	交渉經過大要	四八
(四)	確定條項並適用區域ニ關スル會議錄ニ基ク祕密公文	五一
(五)	條約ニ加入セル英國海外領土	五一
	附屬書第一號	五四
	同 第二號	五五

第十章 伊太利國……………五九

(一) 帝國政府原案ノ趣旨……………五九

(二) 伊國政府對案提出……………五九

(三) 適用條項削除ノ顛末……………六〇

第十一章 和蘭國……………六二

(一) 交渉經過大要……………六二

(二) 特例……………六三

附屬書第一號……………六四

同 第二號……………六六

第十二章 葡萄牙共和國……………六七

第十三章 瑞典國及諾威國……………六九

(一) 日瑞適用條項……………六九

(二) 日諾適用條項……………六九

第十四章 瑞西國……………七〇

第十五章 其他ノ條約……………七一

附 錄 帝國ト摩洛哥問題……………七三

(一) 佛摩條約ニ對スル帝國ノ承認……………七三

(二) 摩洛哥ニ關スル日佛宣言……………七四

附屬書第一號……………七七

同 第二號……………七七

同 第三號……………七七

同 第四號……………七八

同 第五號……………七九

同 第六號……………八〇

同 第七號……………八一

本邦對外通商條約適用區域ニ關スル調書

第一章 亞米利加合衆國

(一) 帝國政府原案ノ趣旨

舊條約ハ其ノ適用區域ニ關シ何等ノ制限ヲ設ケサリシ處新條約ハ他ノ諸條約ト同様左記ノ規定ヲ採用シ締約國ノ領土屬地其ノ他租借地ヲモ包含セシムルノ趣旨ヲ明ニセリ

ARTICLE.....

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

(二) 米國政府ノ對案竝之ニ對スル帝國政府ノ主張

右帝國政府原案ニ對シテハ米國政府ニ於テモ何等異議ナカリシモ巴奈馬運河地帶ニ本條約ヲ適用スルモノニ非サル旨ノ左記ノ但書ヲ附センコトヲ提議シ議會ニ於テ巴奈馬ニ關シ何等カ議定スル迄ハ何レノ國ニ對シテモ約束ヲ爲スコト能ハサル旨主張セリ

.....; provided, however, that nothing in its provisions shall be taken to apply to the Panama

右提議ニ對シテハ帝國政府ニ於テモ之ヲ諒トシタルモ既ニ我ニ於テ租借地ヲ適用區域ト爲スコトヲ提議セル故運河地帯ニモ均シク適用スルコトヲ希望スルヲ以テ右但書ヲ削除シ度ク又若シ右ニテ到底先方ノ同意ヲ得ルコト能ハサル場合ハ我原案中 *or administered by* ノ文字ヲ削除スルコトトスルモ差支ナキ旨主張シタリ

(三) 交渉經過大要

右主張ニ對シ米國政府ニ於テハ巴奈馬カ米國ニ依リ *administer* サレ居ルヤ否ヤハ追テ米國議會ノ議定ヲ見ル迄ハ判然セサル所ナルモ右確定ヲ俟ツニ非サレハ日本政府ニ於テ其ノ租借地ニ關シ他國ニ許シタル便益ヲ米國ニ與ヘスト云フ意向ニ非サルヘキニ付 *or administered by* ノ文句ハ矢張保存シ置キ本條ノ *interpretation* トシテ米國議會カ追テ巴奈馬ニ關シ何等議定スル迄ハ巴奈馬ヲ除外スル旨ヲ別ノ文書ニ認メ置キタキ旨ヲ主張セリ然レトモ米國ハ巴奈馬運河地帯ニ關シテハ米巴條約ニ依リ若干ノ代償及租借賃ヲ支拂ヒ永久ノ租借權ヲ獲得シ殆ト米國領同様ノモノト認ムヘク其ノ管治ニ屬スヘキコトハ疑ナキ所ナルニ今後議會ノ議定セントスルハ如何ナル點ナリヤ解スルヲ得ス旁々本問題ニ關シテハ彼我ノ間ニ相當議論ノ紛糾ヲ見ルニ至リタル處

米國政府ハ新ニ提議ヲ爲シ即チ條約ヨリ適用區域ニ關スル規定ヲ全ク削除シ巴奈馬ノ件ニ關シテハ獨立宣言書中ニ左ノ如ク記入スルコトヲ提議セリ

Nothing in the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day shall be taken to apply to measures which may be adopted for the administration and control of the Panama Canal Zone.

之ニ對シ帝國政府ハ該條項全部ヲ條約中ヨリ削除スルコトニハ異議ナキモ巴奈馬ニ關スル問題ヲ獨立議定書ニ規定スルコトハ却テ兩國政府間ニ本件ニ關シ疑義ヲ生シタルカ如キ誤解ヲ惹起スルノ虞アルヲ以テ之ニ同意スルコト能ハサル旨回答セリ

米國政府ハ遂ニ獨立議定書中ヨリ削除スルコトニハ同意セシモ本件ニ關シテハ特別ノ事情存スルヲ以テ是非共機密文書ヲ交換シ置キタキ旨並本件ニ付日本國ノミヲ除外スルノ意思ニ非サルヲ以テ前記文句ノ末尾ニ *provided that such measures are equally applicable to all nations. No one* 句ヲ附加シ以テ本件ヲ解決セムコトヲ希望セシニ依リ帝國政府ハ該文句ヲ追加スル以上機密文書ノ交換ヲ行フニ異議ナキ旨回答セリ

然ルニ米國政府ハ米國々務省法律家中右但書ノ儘ニテハ各國ニ均シク適用セラレサルトキハ新條約ハ巴奈馬ニモ適用セラレヘシトノ論結ヲ生スルノ慮アリト主張スル者アリ右法律家ノ間ニ

四
異議ヲ生シタリトノ理由ヲ以テ更ニ右追加文句ノ削除ヲ提議シ來リタリ依テ内田大使ハ「アン
ダーソン」氏ニ會談シ寧ロ本機密文書全部ヲ廢案ニ歸セシムヘシト主張シ「アンダーソン」氏個
人トシテハ之ニ同意セシモ國務省法律家中ニ反對者アルニ付其ノ議ヲ纏メ更ニ回答ニ及フヘキ
モ時日切迫セルニ付右協議纏ラサル場合ハ左ノ機密文書ヲ交換シ本件ノ解決ヲ圖ルコトトシ各
自其ノ本國政府ノ訓令ヲ仰クコトトセリ
國務長官ヨリ内田大使ヘノ書翰案

Sir,

I have the honour, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that it is understood that nothing in the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day shall be taken to apply to the Panama Canal Zone. It is however the intention of the United States that the measures which may be adopted for the administration and Control of the Panama Canal shall be equally applicable to all nations.

内田大使ヨリ國務長官ヘノ返翰案

Sir,

In reply to your note of this day date, I have the honour to state that the Imperial Government entirely concur in the understanding therein set forth with reference to the Panama

Canal Zone.

帝國政府ハ本件全部ヲ廢案ニ歸セシメンコトヲ希望セシモ先方ニ於テ強テ主張スルニ於テハ右
文書ノ交換ニ同意スヘキ旨内田大使ヲシテ申込マシメタルニ米國政府ニ於テハ機密文書ノ交換
ヲ主張シ且其ノ文中 it is however the intention 以下ノ追加文句ニハ到底同意シ難キヲ以テ削
除シ度キ旨主張シ尤モ今後何レノ國ト通商條約ヲ締結スル場合ニモ必ス今回ト同様其ノ巴奈馬
ニ適用セサルヘキコトヲ言明スルコトニ省議決定セル旨申越シ到底我方主張ヲ貫徹スルノ望ナ
カリシニ依リ帝國政府ハ右 it is however the intention ノ一句削除ニ同意シ結局米國々務卿ヨリ
附屬書第一號ノ通機密公文ヲ内田大使宛ニ發シ同大使ハ回答トシテ附屬書第二號ノ通公文ヲ國
務卿宛ニ發シ本件ノ解決ヲ見ルニ至レリ

附屬書第一號

*

Confidential.

February 21, 1911.

Excellency :

I have the honor, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that it is understood that nothing in the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed this day, shall be taken to apply to the Panama Canal Zone.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) P. C. KNOX.

His Excellency

Baron Yasuya Uchida,

Japanese Ambassador.

附屬書第二號

Confidential.

Sir :

February 21, 1911.

In reply to your note of this date I have the honor to state that my Government entirely concur in the understanding therein set forth with reference to the Panama Canal Zone. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Y. UCHIDA.

Honorable Philander

Chase Knox,

Secretary of State.

第二章 奥地利洪牙利國

(一) 我方提案並先方對案

帝國政府ハ條約ヲ兩國版圖ノ一切ニ適用スルノ趣旨ニテ明治四十三年奥洪政府ニ對シ左ノ提案ヲ爲セリ

ARTICLE 19.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

奥洪政府ハ右提案ニ對シ本條約ヲ兩國ノ關稅同盟ニ屬スル地域ニモ亦適用スヘキコトヲ明瞭ナラシムル爲左ノ條項ヲ附加スヘキ旨提議セリ

elles s'étendent de même à tous les pays qui appartiennent à présent ou qui appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

右先方追加條項ハ舊日奥條約第二十一條ニ倣ヒタルモノニシテ我方ニ取リ別ニ異議ヲ唱フヘキモノニ非サルノミナラス奥露、奥伊條約等其ノ例少カラサル處ナルヲ以テ之ニ同意シ唯

à tous les pays. トアルヲ aux pays. ニ改メ且現ニ關稅同盟ニ屬シ又ハ將來屬スヘキ地域ニ關シテハ條約調印ノ際又ハ其ノ後公文ヲ以テ相互ニ通告スヘキヲ先方ニ求メタルニ埃洪政府ハ之ニ同意シ右公文交換ヲ承諾シ只文字訂正ノ件ニ付テハ彼我ノ主張ノ間ニ何等實質上ノ差異ナキノミナラス à tous les territoires. ヲ其ノ儘トシテ特ニ 一 pays. ノミ格ヲ修正スル理由ナカルヘシト主張セルヲ以テ我方モ之ヲ容レ遂ニ埃國對案ヲ採用スルコトトセリ

(二) 確定條項及關稅同盟地域ニ關スル交換公文

ARTICLE XXII.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes ou administrés par elle; elles s'étendent de même à tous les pays qui appartiennent à présent ou qui appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Monsieur le Comte,

Le 28 octobre 1912.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir quels sont les pays appartenant au territoire douanier de l'Autriche-Hongrie, prévus dans l'Article XXII. du Traité de Commerce et de Navigation

qui vient d'être signé entre le Japon et l'Autriche-Hongrie.

En ce qui concerne le Japon, je suis autorisé par le Gouvernement Impérial d'informer Votre Excellence qu'il n'y a pas de pays à mentionner à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Comte, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Signé: S. Akizuki.

Son Excellence

Monsieur le Comte Berchtold

Ministre de la Maison I. et R. et des Affaires Étrangères

Vienne.

Ministère I. et R. de la Maison I. et R. et des affaires Étrangères

No. 86.380/9-a

Vienne, le 16 décembre 1912.

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la Note du 28 octobre dernier, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance, que, en dehors des territoires et possessions dont il est question dans la première partie de l'Article XXII du Traité de commerce et de navigation signé le 28 octobre 1912 entre

l'Autriche-Hongrie et le Japon, est encore comprise dans le territoire domanier des deux Etats de la Monarchie Austro-hongroise la Principauté de Liechtenstein.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

signé : Berchtold.

A Son Excellence

Monsieur Satsumo Akizuki

Ambassadeur extraordinaire et

plenipotentiaire de Sa Majesté

l'Empereur du Japon.

Le soussigné, Ambassadeur extraordinaire et plenipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères de l'Autriche-Hongrie que, à partir du 1er Janvier 1913 et jusqu'à la mise en vigueur du nouveau traité de commerce et de navigation signé à Vienne le 28 octobre courant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, mais au plus tard jusqu'au 30 juin 1913. le Gouvernement Impérial s'engage à accorder à l'Autriche-Hongrie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que l'Autriche-Hongrie, de son côté,

garantisse également au Japon sous ces rapports le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné suit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le Décembre 1912.

第三章 白耳義國

一四

適用區域ニ關スル帝國政府ノ一般方針ハ締約國一切ノ版圖ヲ其ノ適用區域ト爲スノ趣旨ニシテ明治四十三年七月二十九日白耳義政府ニ提議セル處モ亦右一般方針ト異ル所ナカリキ
右ニ對スル白國對案第十八條モ亦此ノ點ニ關シ全然同一ニシテ從テ明治四十一年白耳義ニ併合セラレタル「コンゴ」モ當然條約適用區域ニ入ルヘキ筈ナリシ處白國對案第十八條ニ關スル先方說明書ニハ「コンゴ」ニ關シテハ明治三十三年一月十七日ノ宣言アリテ日本臣民ニ對シ最惠國待遇ヲ保障シ居リテ本條約ハ唯右狀態ヲ確認スルニ過キストアリタルヲ以テ我方ニ於テハ斯ノ如キハ後日誤解ヲ生スル虞アリト認メ若シ先方ニ於テ該地域ヲ條約適用區域ヨリ除外セント欲スルニ於テハ右適用規定ニ但書ヲ加ヘ「コンゴ」ニ關シテハ前記修好居住宣言第一條乃至第四條ノ規定ヲ適用スル旨ヲ規定スルカ或ハ條約調印ト同時ニ公文ヲ交換シテ右地域除外ノ旨ヲ明ニスルカ二者其ノ一ヲ選フヘキコトヲ提議シ交渉未タ纏ラサルニ彼我間ニ關稅率協定ニ關シ折合ハス遂ニ商議不調ニ終レリ

然レトモ兩國間ノ通商關係ヲ未確定ノ狀態ニ放置スルハ兩國政府ノ共ニ欲スル所ニ非サリシヲ以テ兩國政府ハ明治四十四年七月相互ニ通商關稅及航海ニ付最惠國待遇ヲ保障スル暫定取極ヲ締結セリ

第四章 哥倫比亞共和國

帝國ト哥倫比亞國トノ通商條約調印ノ際先方全權ハ同條約中 *Territories* ノ語ハ常ニ *Provinces* ナル文字ト連結シアルニ獨リ第五條第二項中 *Provinces* ノ伴ハサル *territories* ノ語(附屬書第一號)一箇所アリトテ之ヲ異トシ我方全權ノ說明ヲ求メタリ依テ我方全權ハ右條約案ハ日智條約ニ準據シタルモノニシテ同條約文中之ニ對應スル章句ニモ同様 *Provinces* ノ語無キモ(日亞條約又同シ)右條項中ニ在ル *territories* ハ *Provinces* ヲモ包含セルモノト解スヘキコト妥當ナルヘク單ニ措辭上ノ錯誤ニ止マルヘキモノナルコトヲ述ヘタルニ先方全權ハ右說明ニ満足シテ調印ヲ爲セリ
帝國政府ハ此ノ點ニ關シ右ハ *Provinces* ヲ包含セルモノナリトノ見解ナルモ參考ノ爲右條約案ヲ檢閲シ且之ニ修正ヲ加ヘタル「デニソン」氏ニ質シタルニ同氏ハ右ハ全ク措辭上ノ錯誤ニ出テタルモノニシテ前記我方全權ノ說明ノ如ク解スヘキモノナリトノ意見ナリキ
帝國政府カ前記ノ如キ見解ヲ採用セシハ次ノ理由ニ基クモノト察セラル即チ同條項ヲ文理ヨリ解スルニ於テハ我方ニ於テ關東州ハ勿論臺灣、朝鮮、樺太ヨリノ輸出ニ對シテハ歐洲諸國又ハ北米合衆國ニ對スルト異ル所ノ禁止ヲ爲シ得ヘク右ハ先方屬地ニ於ケル場合モ同様ノ結果ニ至ルヘシ

一五

然レトモ第五條ハ輸出入税輸出入禁止及通過禁止ニ關スル歐米國待遇ヲ規定セルモノニシテ輸出入税輸入禁止及通過禁止ニ關シテハ Territories ノミナラス Possessions ニモ適用スルニ拘ラス單ニ輸出禁止ニノミ限リ特ニ Possessions ヲ除外スル理由ナカルヘシ故ニ前記 Territories ハ論理上 Possessions ヲ包含スヘキモノト解スヘキナリ

附 屬 書

ARTICLE V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the growth, produce or manufacture of the Republic of Chile, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Republic of Chile of any article, the growth, produce or manufacture of Japan, whether such importation be for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, than are or shall be payable on the importation for the same purpose of the like article being the growth, produce of manufacture of any European country or of the United States of America.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the Territories or Possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the Territories or Possessions of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any European country or the United States of America. No prohibition shall be imposed on the importation or transit of any article, the growth, produce or manufacture of the Territories of either of the High Contracting Parties into or through the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America. Nor

shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the *Territories* of either of the High Contracting Parties to the *Territories* or Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all European nations or of the United States of America.

第五章 丁 抹 國

舊日丁條約第十七條ハ法律ノ許ス限リト云フ條件ノ下ニ丁國殖民地及海外領土ニ條約ノ規定ヲ適用スルコトヲ定メアル處右ハ丁國殖民地及海外領土ノ條約上ノ地位ヲ不明確ナラシムル虞アルヲ以テ新條約案ニ於テハ帝國政府ハ他ノ英佛等トノ條約案ト同シク兩國版圖ノ一切ヲ其ノ適用區域ト爲ス旨ノ提議ヲ爲セリ

然ルニ丁國政府ハ我方原案ノ規定ノ採用ヲ受諾スルト共ニ「アイスランド」及「グリーンランド」ヲ條約適用區域外ニ置カンコトヲ主張シ且本條約中ノ第一條第二項第六條第七條第十條第十一條第十三條第十四條及第十九條ノ規定ヲ丁抹領西印度ニ適用セサルヘキコトヲ要求シ左ノ如キ對案ヲ提出セリ

ARTICLE XX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties, with the exception only of Iceland and the Danish colonies in Greenland.

The provisions of the Articles I. 2. VI. VII. X. XI. XIII. XIV. and XIX shall not

however apply to the Danish Antilles.

丁抹國政府ハ右對案ト同時ニ意見書ヲ提示シ(一)日本政府原案ニ依レハ日本ノ諸殖民地即チ朝鮮關東州樺太及臺灣ノ地位聊カ不明確ナルコト(二)日本政府カ韓國併合ニ當リ日鮮間ノ航海ヲ十年間外國人ニ認許シタル宣言ニ依ル外國人ノ既得權ヲ新條約ニ於テ何等カノ形式ニ依リ確認スルコトヲ要スト主張セリ

然レトモ我方原案ハ administered by ノ文字アルヲ以テ本條約カ我方殖民地ニ適用アルコト更ニ疑無ク又韓國併合ノ際爲シタル宣言ハ過渡的性質ヲ有スルモノナルヲ以テ確定狀態ヲ基礎トシ永續的性質ヲ有スル通商條約中ニ於テ之ニ言及スルハ形式上適當ナラスト認メラレ又假ニ之ニ言及スルコトアルモ其ノ效果ニ於テ言及セサルト實質上差異アルヘキ理ナク又「グリーンランド」ニ關スル先方ノ提議ニ對シテハ別ニ異議ナカリシモ「アイスランド」ハ舊條約ニ於テモ除外セラレサリシ關係アリシヲ以テ新條約ニ於テモ特ニ之ヲ除外スルノ理由ナク又西印度ニ關スル特別規定ノ適用除外ハ其ノ理由ニ乏シキカ故ニ第七條中通過稅ノ免除ニ關スル規定ノミヲ除外シ左ノ如ク規定スヘキ旨主張シタリ

The provision of Article VII regarding exemption of transit duties shall not however apply

to the Danish Antilles.

然ルニ丁國政府ハ「アイスランド」ニ付同島ハ自治制ヲ施行シ獨立ノ議會アルヲ以テ同地ニ關スル條約ノ締結ハ必ス右議會ノ同意ヲ要シ而モ現内閣ト同地議會トノ關係ハ順調ナラサルヲ以テ其ノ同意ヲ得ンコト絶望ナリトテ其ノ主張ヲ固持シテ已マサリシカハ帝國政府ハ遂ニ丁國ノ提議ヲ承認セリ

西印度ニ付テハ先方ハ Antilles²ニ於テ商品見本無稅輸入規定ナク且何國ニ對シテモ之ヲ許與セサルヲ以テ第二項ヲ更ニ左ノ通修正センコトヲ主張シ帝國政府之ニ同意セリ

The provision of Article VII with regard to transit duties and the provision of Article VIII paragraph 2 concerning freedom from duties on samples shall however not apply to the Danish Antilles.

確定條約文左ノ如シ

ARTICLE XX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties, with the exception only of Iceland and the Danish colonies in Greenland.

The provision of Article VII with regard to transit duties and the provision of Article VIII paragraph 2 concerning freedom from duties for samples shall, however, not apply to the Danish Antilles.

第六章 西班牙國

舊日西條約第十八條ハ西國殖民地及海外領土ノ適用區域加入ニ付「法律ノ許ス限リ」ナル裁量條件アリシモ我方新條約提案ハ兩國版圖ノ一切ヲ條約適用區域ト爲スノ主義ヲ採レリ然レトモ先方ハ舊條約ト同様ノ主義ニ據ルコトヲ主張シ現行法律及兩國殖民地ノ特別事情ノ關係上「各自國ノ特別ナル法律ノ許ス場合ニ限リ」ナル制限ヲ設ケタキ旨ヲ提議シ來レリ

然レトモ先方對案ノ如ク爲スニ於テハ條約ノ適用區域ニ關シ疑義ヲ生スヘク且條約ヲ彼我ノ殖民地及海外領土ニ對シ無條件ニ擴張スレハトテ彼我ノ交通往復ノ實際ニ顧ミテ是カ爲問題ヲ惹起スルノ憂ナカルヘキヲ以テ我方原案ヲ採用スルコト得策トスル旨力説シタルモ先方ハ新條約ヲ同國殖民地及海外領土ニ及ホスコトトセハ他ノ歐洲諸國亦之ニ均霑スルニ至ルノ不利ヲ招クヘク且適用區域外ニ置カルヘキ一定地域ヲ指示シ其ノ地域ニ關シ特別法ノ許ス限リナル制限ヲ設クルハ日英條約ノ如ク其ノ例モアル次第ナリトテ左ノ一句ヲ追加センコトヲ要求セリ

notwithstanding that in the Spanish African possessions these stipulations shall be applicable only so far as their special laws shall permit.

其ノ後先方ニ於テハ更ニ右提案ニ修正ヲ加ヘ前記ノ如ク同國殖民地及海外領土即チ

Ceuta, Melilla, Alhucemas, Peñon de Velez de la Gomera, Chafarinas, Alborán, Sahara occupied, Guinea continental Espanola, Fernandoopoo, Annobon, Corisco. los Elobeyes y Iñi.

ヲ掲記スヘキヲ求メタリ之ニ對シ我方ハ西國殖民地及海外領土中 Ceuta 以下 Alborán ニ至ル迄ハ「モロッコ」ノ北部ニ在ルヲ以テ Sahara 以下ニ比シ趣ヲ異ニシ寧ロ本國ニ類似シ且地中海ニ臨メルヲ以テ條約適用區域ニ加入セシメントヲ求メタルモ先方ノ同意ヲ得ルコト能ハサリシヲ以テ更ニ左ノ一句ヲ追加シ西國阿弗利加全部ヲ條約ノ適用區域ヨリ除外センコトヲ提議シ遂ニ其ノ同意ヲ得タリ

It is however understood that in any case Japan shall enjoy most-favoured-nation treatment in the said Spanish African Possessions.

因ニ正文ハ佛文ヲ採用シ其ノ全文左ノ如シ

ARTICLE XX.

Les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées aux possessions Espagnoles d'Afrique (Ceuta, Melilla, Alhucemas, Peñon de Velez de la Gomera, Chafarinas, Alborán, Iñi, Sahara occidental, Guinée continentale Espagnole, Fernando Póo, Annobon, Corisco et les îles

Elobey). Il est toutefois entendu qu'en tous cas le Japon y jouira du traitement de la nation la plus favorisée.

第七章 佛蘭西共和國

(一) 帝國政府原案ノ趣旨

舊條約第二十二條(附屬書第一號參照)ハ條約適用區域ニ關シ佛國領土ニ付制限ヲ設ケ其ノ本國及 Algérie ヲ適用區域ニ編入スルト共ニ他ノ佛國領殖民地ニ付テハ條約批准交換後二箇年內ニ加入ノ通告ヲ爲スノ自由ヲ與ヘタリ(而シテ右期間內ニ加入ノ通告ヲ爲セルモノハ Colonie de la Réunion; colonie de St. Pierre et Miquelon; colonies de la Martinique; colonie de la Guadeloupe; colonie de la Guyane; colonie de l'Inde Française ノ各殖民地トス)然レトモ新條約我方提案ハ兩國領土及其ノ管治ニ屬スル一切ノ地域ヲ條約適用區域ト爲スノ方針ヲ採リ且 Algérie 及佛國各殖民地並印度支那及 Tunisie ニモ同様適用スヘキ旨明記セリ即チ左ノ如シ

ARTICLE.....

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les Etats et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle, y compris l'Algérie et les colonies françaises. Elles s'appliquent également aux pays de protectorat de l'Indo-Chine et de la Tunisie.

右規定ハ舊條約ニ比シ適用區域ヲ廣汎ナラシメタル觀アルモ既ニ佛國ト他國トノ間ニ存スル關稅及通商ニ關スル條約ハ佛領及其ノ保護領ニ適用シ居リ新條約案ハ其ノ内容上右佛國ト諸外國トノ間ニ存スル條約ト異ル所ナキヲ以テ右等保護領ヲモ其ノ適用區域ト爲スコト當然ニシテ何等過重ノ要求ト云フヘカラサルナリ

(二) 佛國側對案提出

右帝國政府原案ニ對シ佛國政府ハ左記ノ如キ對案ヲ提出シタリ同對案ハ我殖民地及屬地一切ニ條約ヲ適用スヘキコトヲ明記スルニ拘ラス佛國側ニ付テハ Algérie ニ及ホスノ外印度支那ニハ條件付ニテ之ヲ適用シ其ノ他ノ佛國殖民地及屬地ニ關シテハ他日兩國間ノ合意ニ依リ條約ノ全部又ハ一部ヲ適用スルコトトセリ

ARTICLE.....

Les dispositions de la présente Convention sont applicables à l'Algérie; elles sont également applicables à l'Indo-Chine française sous la réserve qu'elles n'assurent dans cette colonie aux sujets et citoyens japonais ou à leurs intérêts commerciaux et autres que le traitement de la nation européenne la plus favorisée. Elles pourront être ultérieurement étendues en tout ou partie aux autres colonies et possessions de la France par une déclaration concertée entre les deux

Gouvernements.

Il est entendu en outre que le présent traité est applicable à toutes les colonies et possessions du Japon.

二八

即チ帝國政府提案ノ趣旨ハ主トシテ佛領印度支那ニ對シ新條約ヲ適用セムカ爲ニ外ナラザリシ次第ナルニ佛國對案ハ右地域ヲ以テ條件付ニテ新條約ノ適用區域ト爲シ而モ右條件タルヤ最惠國歐羅巴待遇ヲ保障スルニ止マルニ在リ即チ新條約ニ規定セル内國民待遇ノ保障ハ之ヲ印度支那ニ於テ適用ナキハ勿論同シク最惠國待遇ト云フモ右ハ歐羅巴國ト同一ノ待遇ヲ爲スニ止ルニ付從テ本邦臣民及貨物ハ支那人及支那貨物カ印度支那ニ於テ有スル特典及特權ニハ均霑スルヲ得サル結果トナルヘシ然レトモ斯ノ如キハ日本官民ハ日佛間ニ追テ通商條約ヲ締結スルニ至ル迄ハ其ノ身體ト財產保護トニ關スル一切ノ事項ニ付佛領印度支那ニ於テ最惠國待遇ヲ享クヘキ旨ヲ定ムル明治四十年佛領印度支那ニ關スル宣言ノ趣旨ニモ背馳スルコトトナルヘク到底之ヲ應諾シ難キ所ニ屬ス

(二) 交渉經過大要

事情右ノ如ク先方提案ハ到底我方ニ於テ同意シ得サル所ナリシモ一方我原案モ亦之ヲ貫徹スル

コト困難ト認メラレタルニ付不取敢印度支那ノミヲ無條件ニテ適用區域ニ編入セシメ若シ右主張モ亦先方ノ應諾ヲ得ル望無キニ於テハ *sous la réserve* 以下ノ文中歐羅巴ノ文字ヲ削除シ且相互的ニ改メ左ノ通修正スルコトニ方策ヲ樹テ彼我ノ間ニ折衝ヲ重ネタリ

sous la réserve qu'à l'égard de cette colonie elle n'assurent réciproquement que le traitement de la nation la plus favorisée.

然ルニ一方關稅率協定ノ問題商議ノ際米及靱ニ關スル本邦輸入稅率ノ輕減ヲ求メ右ハ印度支那ヲ新條約ニ加入セシムル爲絶對的ノ必要條件トシ佛當局ヨリ縷々交渉アリタルモ我方ニ於テハ本邦ノ政治經濟ノ内情ヨリ見テ右ノ到底行ハレサル所以ヲ説述シタル處印度支那總督府ニ於テハ飽ク迄右減稅ヲ主張シ殖民省ヲ經テ新條約不加入決定ヲ外務省ニ通報シ來リタル由ニテ近來印度支那ノ自治制度追々發達シ本國政府ノ制令ヲ奉セシムルコト困難トナリツツアルニ加ヘ同國殖民派ハ日本人ノ印度支那ニ入來ルヲ恐怖シ可成日本ト同殖民地トヲ無條約關係ニ置キ度キコトヲ希望シ居ルノ實情ヲ説明シ此際米ノ關稅率丈ナリトモ輕減セラレタキコトヲ求メタリ然レトモ右ノ如キ輕減ヲ條件トスルコトハ帝國各般ノ事情ニ顧ミ帝國政府ノ到底同意シ能ハサル所ニシテ既ニ印度支那ノ條約加入ヲ豫想シ同地特產品ニ對シ出來得ル限り努メテ稅率協定ヲ承

二九

諾シタル次第ナルニ付右等要求ヲ放棄シ無條件ニ加入スル様勸告シ數次折衝ヲ重ネタルモ遂ニ先方ノ應諾ヲ得ルニ至ラス結局協定稅表中ヨリ印度支那ニ關スル物品ヲ總テ削除スルコトトシ印度支那ニ關シテハ結局相互ニ最惠國待遇ヲ保障スル從前ノ宣言ヲ引續キ有效ナラシムル宣言ヲ爲スコトトシ前記條約ノ規定中

elles sont également applicable à l'Indo-Chine française sous la réserve qu'elles n'assurent dans cette colonie aux sujets et citoyens japonais on à leurs intérêts commerciaux et autres que le traitement de la nation européenne la plus favorisée.

ヲ削除シ末段ノ *aux autres colonies et possessions de la France aux colonies* 及 *aux possessions françaises et pays de protectorat* ト改ムルコトニ協定セリ(註)右印度支那ニ關スル宣言ハ明治四十四年八月調印ヲ了シタルカ其ノ全文附屬書第二號ノ如シ

(註) 保護國ニ佛國ナル形容詞ヲ除キタルハ佛國カ「チュニス」等ノ關係上特ニ修正ノ必要ヲ認メタル次第ナルモ佛語ニテハ佛國ノ被保護國ヲ *pays protectorat français* ト云ハスシテ *pays protectorat de Tunisie* 又ハ *pays protectorat de l'Indo-Chine* ト稱スル處「チュニス」ハ其ノ自由意思ニ依ル形式ヲ以テ本條約實施後加入ノ手續ヲトル筈ナレハ *pays protectorat* トノミ記

シタルモノナリ

(四) 租借地ニ對スル條約適用問題

新條約ノ帝國租借地タル關東州ニ對スル適用問題ニ關シテハ先方ヨリ其ノ趣旨ヲ明瞭ナラシムル爲口上書ヲ作成スヘキコトヲ提議シ越シタル處帝國政府ニ於テハ我原案中條約適用區域トシテ殊ニ *administrations* ヲ附記シタル點ニ鑑ミ新條約ノ關東州ニ對スル適用ハ豪モ異議ナキモ只口上書中ニハ佛國ノ租借地タル廣州灣ハ新條約加入上印度支那ト行動ヲ共ニスヘキ旨併セテ記載スルノ必要アリト主張シタル處佛國側ニ於テハ印度支那カ條約ニ加入スルトキハ佛國々内法ノ規定ニ依リ廣州灣モ當然條約ノ適用ヲ享クルコト明白ナルニ付此際何等ノ規定ヲ要セストテ一應峻拒シタルトモ帝國政府ハ關東州トノ權衡上是非共明確ナル規定ヲ必要トスル旨切言シ結局帝國政府ノ要求通廣州灣ニ關スル件ヲ前記口上書第二項トシテ附記スルコトニ協議決定シ且右口上書ハ祕密トナシ發表セサルコトトセリ右口上書ノ全文附屬書第四號ノ通ナリ

因ニ佛國側ハ朝鮮ニ關シテモ關稅上同國ノ現狀ニ變更ナキ旨條約本文以外ニ於テ聲明センコトヲ主張シタルモ帝國政府ハ其ノ必要ヲ認メス且今回ノ各國トノ談判中此ノ點ニ付何レノ國ニ對シテ何等聲明ヲ與ヘサル方針ナリシヲ以テ之ヲ峻拒シ先方モ遂ニ之ヲ撤回セリ

(五) 確定條項

ARTICLE 19.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables à l'Algérie. Elles pourront être ultérieurement étendues en tout ou partie aux colonies, aux possessions françaises et pays de protectorat par une déclaration concertée entre les deux gouvernements.

Il est entendu en outre que la présente Convention est applicable à toutes les colonies et possessions du Japon.

(六) 條約ニ加入セル佛國殖民地其ノ他ノ領土

前記條約適用區域ニ關スル日佛通商航海條約第十九條ニ基キ明治四十四年八月十九日彼我代表者ノ間ニ公文交換ヲ爲シタル處右ニ據リ本條約ニ加入セル佛國領土左ノ如シ尙右公文ハ附屬書第三號ヲ參照スヘシ

- La Guyane
- L'Afrique occidentale française
- L'Afrique équatoriale française
- La Martinique
- Saint-Pierre et Miquelon

- La Nouvelle-Calédonie
- L'Inde française
- La côte des Somalie
- La Réunion
- Madagascar
- La Guadeloupe
- Morocco (附錄帝國ト摩洛哥問題參照)

附屬書第一號

ARTICLE XXII.

Les dispositions du présent traité sont applicables à l'Algérie. Il est entendu qu'elles deviendraient en outre applicables aux colonies françaises pour lesquelles le Gouvernement Français en réclamerait le bénéfice. Le Représentant de la République Française à Tokyo aurait à cet effet à le notifier au Gouvernement Japonais dans un délai de deux ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité.

附屬書第二號

(Documents en japonais, p. 448.)

Signée à Paris, le 19 Août 1911 (44ème année de Meiji).

Publiée le 26 Août 1911.

Il est convenu entre les Gouvernements du Japon et de la France ce qui suit :

En attendant que l'Indo-Chine française soit comprise dans l'application de la Convention de Commerce et de Navigation signée en date de ce jour, les dispositions de la Déclaration du

10 juin 1907 continueront à être en vigueur.

Fait en double, le 19 août 1911.

(Signé) S. KURINO.

(Signé) J. DE SELVES.

附屬書第三號

(Documents en japonais, pp. 471-472.)

Datées à Paris, le 19 août 1911 (44ème année de Meiji).

Publiées le 29 février 1912 (45ème année de Meiji).

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, en conformité avec les dispositions de l'article 19 de la Convention de Commerce signée en date de ce jour entre la France et le Japon, de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français déclare adhérer à la dite Convention pour les colonies françaises suivantes : La Guyane, l'Afrique occidentale française, l'Afrique équatoriale française, la Martinique, Saint-Pierre et Miquelon, la Nouvelle-Calédonie, l'Inde française, la côte des Somalis, la Réunion, Madagascar et la Guadeloupe.

附
札

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir au nom du Gouvernement Impérial, me donner acte de la présente notification.

Agreez les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Monsieur l'Ambassadeur,
de Votre Excellence,
le très humble et très
obéissant serviteur,
Signe : J. DE SELVES.

Son Excellence

Monsieur le Baron Kurino,

Ambassadeur du Japon à Paris.

Paris, le 19 août 1911.

附屬書第四號

SECRET.

NOTE

Il est reconnu entre les Gouvernements japonais et français que la Convention de commerce et de navigation signée à la date de ce jour est applicable au territoire cédé à bail du Kwangtong.

Il est admis en outre qu'au cas où l'Indo-Chine française viendrait à être comprise dans la sphère d'application de la Convention de commerce franco-japonaise, cette dernière sera applicable également au territoire cédé à bail de Kwangtchéou-Ouan./.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 août 1911.

Signé : S. KURINO.

Signé : J. DE SELVES.

第八章 獨逸國

(一) 帝國政府原案ノ趣旨
舊條約ニ於テハ其ノ第十九條ニ依リ現在又ハ將來關稅同盟ニ加入セル地域ニモ條約ヲ適用スル旨左ノ如キ規定アリ (註參照)

第十九條

本條約ハ兩締盟國ノ一方ト現ニ關稅同盟ノ關係ヲ有シ若ハ將來右關係ヲ有スヘキ國ノ版圖内ニ適用スヘシ

(註) 當時獨逸國ト關稅同盟ノ關係ヲ有シタル地域左ノ如シ

一、「リユクセンブルグ」大公國

一八六五年及一〇九二年ノ條約ニ依ル

二、「ユンクホルツ」(奧國領「チロル」内ノ一小地方)

一八六八年「バイエルン」ト奧地利トノ條約ニ基クモノニシテ獨逸國ニテハ關稅關係上「ユ

ンクホルツ」ヲ「バイエルン」ノ附屬トシテ取扱フ

三、「ミツテル、ベルグ」(埃國領「チロル」内ノ一小地方)

一八九〇年獨逸國ノ條約ニ基クモノニシテ獨逸國ニテハ關稅關係上「ミツテル、ベルグ」ヲ「バイエルン」ノ附屬トシテ取扱フ

サレト帝國政府ニ於テハ關稅同盟ニ加入セル地域ナカリシカ故ニ事實上右第十九條ハ獨逸側ニノミ關稅規定トナリシヲ以テ新條約案ニ於テハ左記ノ如キ規定ヲ採用シ關稅同盟ニ加入セル地域ハ初メヨリ條約ノ適用區域ヨリ除外セリ

ARTICLE XIX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

(一) 獨逸對案及之ニ對スル帝國政府ノ方針

右帝國政府提案ニ對シテハ獨逸政府ハ之ニ同意セス舊條約第十九條ト同一ノ規定ヲ採用センコトヲ主張セリ

然ルニ右獨逸對案ニ依レハ現在關稅同盟ヲ爲シ又ハ將來關稅同盟ヲ爲スコトアルヘキ國又ハ地

域ノ條約上ノ地位ニ關シ疑義アリ即チ(一)ハ關稅同盟地域ハ通商條約全部ノ適用ヲ受クヘキカ或ハ(二)關稅同盟ナル特殊ノ地位ニ基キ關稅條項ノミノ適用ヲ受クルモノニ非サルカノ疑是ナリ故ニ此ノ際却テ我方原案ヲ維持スルヲ適當ト認メタルモ若シ先方ニ於テ強テ對案ヲ固執セル場合ニハ左記三案ノ何レカニ依リ妥協スルコトニ方針ヲ定メタリ

第一案 輸入稅ニ關スル條項ヲ本條約中ニ併合スル場合ハ我方原案ヲ第一項先方對案ヲ第二

項トシ(前記關稅同盟地域ニ關スル疑義ノ(一)參照)條約調印ノ際互ニ其ノ現在關稅同盟ノ關係ヲ有スル地域及條約存續中新ニ關稅同盟ニ加入シタル地域ヲ直ニ通告スルコト

第二案 關稅條約ヲ分離シテ締結スル場合ニハ我方ノ提案タル關稅條約第四條(前記我方提案第十九條ト同文)ニ第二項トシテ先方對案ヲ追加スルコト(關稅同盟地域ノ地位ニ關スル疑義(一)參照)

第三案 前記二案ノ何ニ對シテモ先方同意セサル場合ニハ我方ニ於テ希望スルニ於テハ獨逸政府ハ其ノ殖民地ニ關シ通商上ノ特別條約ヲ締結スルコトニ同意スヘシトノ先方ノ言質ヲ得ルコト

(三) 交渉經過大要

右方針ニ基キ最初前記關稅同盟地域ノ條約上ノ疑義ヲ開陳シテ我方原案ノ維持ヲ主張シタルニ先方ハ關稅同盟地域ニハ通商條約全部ノ適用アルコト獨瑞典條約第二十一條及獨瑞西條約第十條(共ニ先方對案ト同文ナリ)適用ノ實際ニ照スモ疑無キ所ナルノミナラス獨逸側ニ於テハ通商條約ヲ其ノ海外領土ニ及ホシタル例未タ存セス且海外領地ハ行政上及關稅上内地トハ全然制度ヲ異ニスルヲ以テ我方原案ハ固ヨリ第一及第二案ニモ絶對不同意ナル旨ヲ主張シタリ依テ我方ハ第三案ヲ提示シタルニ獨逸政府ハ關稅以外ノ制度モ亦内地ト異リ且此等領地ノ通商條約ニ關シテハ獨逸ハ各國ト特別條約ヲ締結スルヲ例トシ而モ締結權ハ皇帝ノ大權ニ屬スルヲ以テ議會ノ容喙ヲ認メサルモノナリト辯明セリ茲ニ於テ第三案ニ依リ先方海外領地ニ付帝國ト條約締結ノ意思アリヤヲ質シタルニ右ハ殖民省及海軍省ノ主管ナルヲ以テ其ノ意見ヲ問ハサルヘカラルヲ述ヘ結局我方要求ノ何レニモ反對シ數次應酬ヲ重ネタルモ遂ニ決セス一方舊條約ノ終了迄ニ餘日少キコトナレルヲ以テ獨逸殖民地ニ關スル件ハ後日ニ譲リ且關稅同盟地域ニ關スル件ハ帝國ノ利益ニ關スル處ナキヲ以テ遂ニ獨逸對案第十九條ヲ確定條約第十八條トシテ之ヲ承認セリ即チ確定適用條項左ノ如シ

ARTICLE XVIII.

Les dispositions du présent Traité s'appliquent de même aux pays et territoires qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(四) 關稅同盟區域

關稅同盟區域ニ關シテハ舊條約ノ適用ヲ受ケシ前記地域ノ外ニ増減ナカリキ

第九章 大不列顛國

(一) 帝國政府原案ノ趣旨

舊條約ニ於テハ帝國ニ就テハ其ノ全版圖ニ適用スルニ反シ英國ノ版圖ニ就テハ「法律ノ許ス限
リ」之ヲ其ノ殖民地其他ノ屬領ニ適用スルトノ裁量ノ文句アリ從テ右殖民地等ニ對スル條約ノ
效力ハ當該殖民地等ノ法令ノ左右スル所トナルノ結果ヲ生スルノミナラス左記ノ殖民地及海外
領土ニ對シテハ條約批准書交換ノ日ヨリ二箇年內ニ英國政府ニ於テ加入ノ通告ヲ爲スニ非サレ
ハ條約ノ適用ナキコトトシ條約不加入ノ自由ヲ與ヘタリ(附屬書第一號參照)(△印ハ後ニ加入
セリ)

India

The Dominion of Canada

△ Newfoundland

The Cape

△ Natal

New South Wales

Victoria

△ Queensland

Tasmania

South Australia

Western Australia

New Zealand

(註) 印度ニ關シテハ條約ニ加入セザリシニ代ヘ關稅ノ最惠國待遇ニ關スル特別條約ヲ締結

シ又加奈陀ハ期限後ニ特別條約ニ依リ加入ノ手續ヲ探レリ

然レトモ右ノ如キ制限の規定ハ我國ニ取リテ極メテ不利益ナルヲ以テ新條約締結上ニ於ケル我
方針ハ可成對手國ノ版圖全部ヲシテ條約ニ加入セシムルコトトシ且條約適用區域ニ關スル規定
ヲ締約國雙方ニ關スル規定トセリ右方針ニ基キ左記ノ條項ヲ第十九條トシテ原案ニ挿入シ明治
四十三年四月二十一日英國政府ニ提出セリ

ARTICLE.....

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions
belonging to or administered by either of the High Contracting Parties excepting the following
colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty, that is to say, except to—

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape.
Natal.
The Commonwealth of Australia.
New Zealand.

Provided that the stipulation of the present Treaty shall be made applicable to any of the above named colonies or foreign possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given to the Japanese Government by His Britannic Majesty's Representative at Tokio, within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty.

本條ニ所謂管治 administered by トハ租借地ヲ包含セシムル趣旨ナリシヲ以テ我方ノ關東州、英國ノ威海衛、九龍等ハ之ニ包含セラルヘキモノトセリ尤モ英國對外條約中ニハ特別ノ通告ニ依リ英國保護國乃至勢力範圍ニモ條約ヲ適用シ得ルコトヲ規定セルモノアルモ我方提案ノ管治中ニハ保護國ハ勿論勢力範圍モ包含セラレサルノ趣旨ナリ尙前記舊條約ニ於ケル New South Wales 以下ノ濠洲殖民地ハ其ノ後濠洲聯邦ヲ組織シタルヲ以テ本提案ニ於テハ之ヲ該名稱ノ下

ニ一括セリ尙喜望峰殖民地及 Natal ハ英國ノ南阿諸屬地ト共ニ南阿聯邦ヲ組織シ明治四十三年六月ヨリ實行ノ豫定ナリシヲ以テ本條約案ハ假ニ從來ノ通ニ殖民地ノミヲ掲ケシカ該聯邦全隸カ除外例ニ屬スヘキヲ英國ヨリ主張スルコトヲ期待セリ

(二) 英國政府側對案提出

右帝國提案ニ對シテハ越テ七月十三日英國側ヨリ左ノ如キ對案ヲ提出セリ

ARTICLE.....

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates beyond the seas, unless notice of adhesion shall have been given on behalf of any such Dominion, Colony, Possession, or Protectorate by His Britannic Majesty's Representative at Tokio before the expiration of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

They shall, however, apply to the territories which either High Contracting Party has leased or may lease in the future, from any third Power.

Nevertheless, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions, and Protectorates shall enjoy in Japan complete and unconditional-most-favoured-nation treatment, so long as such Dominion, Colony, Possession, or Protectorate shall

accord to goods the produce or manufacture of Japan treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country.

即英國對案ハ(イ)舊條約第十九條ニ記載セラレタル英國自治領殖民地ヲ新條約適用區域ヨリ除外セルノミナラス舊條約カ其ノ適用區域ニ包含セル直轄殖民地ヲモ除外シ英國一切ノ領土ニ對シ新條約ニ加入スルト否トノ自由ヲ與ヘ(ロ)英國殖民地等ノ製產品ハ右殖民地等カ帝國ノ製產品ニ對シ最惠國待遇ヲ許容スル限リ其ノ製產品ニ付帝國ニ於テモ最惠國待遇ヲ享有スルモノトシ(ハ)租借地ニ對シ條約ノ適用アルコトヲ明示セリ

(三) 交渉經過大要

前記英國側對案ニ對シテハ帝國政府ニ於テモ篤ト攻究ヲ重ネタルモ右條項ハ何レモ帝國政府ノ原案ト徑底甚シク到底同意スヘカラサルモノニ屬セリ即(イ)第一點ニ關シテハ英國海外領土中ニハ地理上貿易上其ノ他種々ノ點ヨリ帝國ト密接重要ナル關係アルモノ少カラサルヲ以テ帝國政府ハ其ノ加入ト否トヲ懸案トスルカ如キ條約案ニハ同意シ難ク又帝國政府ハ加奈陀「ニューフォンドランド」南阿等ノ自治殖民地モ亦新條約ニ加入スルコトヲ切望スルモノナリト雖我方提案第十九條ニ於テ濠洲、印度其ノ他舊條約ニ加入セザリシ殖民地ト共ニ前記ノ諸自治殖民地

ヲモ併セテ適用區域外ニ置キタル所以ハ自治殖民地カ條約締結上事實ニ於テ殆ト獨立權ヲ有スルニ顧ミ舊條約ノ當該規定ヲ踏襲シタル次第ニシテ決シテ右諸殖民地加入ノ問題ニ對シ冷淡ナルモノニ非ス却テ英國海外領地及殖民地ノ一切カ新條約ニ加入センコトヲ希望スル所ナリ殊ニ香港海峽殖民地等ノ地方カ條約ノ適用區域内ニアルト否トハ帝國政府ニ取リ重大利害ニ關スルモノアリ又帝國政府ハ舊條約締結後新ニ領土ヲ獲得セルコト少カラサルモ新條約案ニ於テハ敢テ之カ條約適用ノ地域外ニ置カンコトヲ主張セス成ルヘク兩國ノ全軀ニ互リテ條約關係ヲ有スルコトヲ希望ス次ニ(ロ)英國對案第三項ノ如キハ英國殖民地等ヲシテ帝國製產品ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スルノ義務ヲ負ハシムルモノニ非スシテ其ノ許否ハ是等殖民地ノ選擇ノ自由ニ委シ而モ帝國政府ハ斯ル自由ヲ有セス右殖民地等カ我製產品ニ最惠國待遇ヲ與フルコトヲ欲スル限リハ帝國ハ殖民地製產品ニ最惠國待遇ヲ與フルノ義務ニ束縛セララルモノナレハ我義務ノ消長ハ彼ノ選擇ニ依リテ決セララルモノト謂フヘク到底片務的タルヲ免レス(ハ)租借地ハ我方提案ニ於テハ所謂管治地域ニ包含セシムルノ趣旨ニテ特ニ租借地云々ノ明文ヲ設クルノ必要ナカルヘク却テ支那ノ如キ第三國ヲシテ誤解セシムルノ虞ナキニモ非サルニ因リ之ヲ省略スルヲ可トス因ニ英羅條約第十七條ニハ租借地ノ明文ナキニ拘ラス同條ニ基キ威海衛ハ該條約ニ加入セリ

右帝國政府ノ主張ニ對シテハ英國側ニ於テモ再ヒ考量ヲ重ネタル結果改メテ前記先方對案第二項ニ左ノ一句ヲ附加シ尙第一項及第二項ニ對シ帝國政府ノ同意ヲ得ル場合ニハ第三項ヲ削除スルコトヲ承諾スヘキ旨提議シ來リタリ

provided that for the purpose of this Article the leased territory of His Britannic Majesty's Colony of Hongkong shall be treated as if it formed part of that Colony.

右提議ニ對シテハ帝國政府ハ英國領土ノ内香港海峽殖民地錫蘭等ニ付テハ利害關係密接ニシテ且又帝國船舶ノ寄航地ナルニ鑑ミ是非新條約ニ加入スルコトヲ英國政府ニ於テ十分盡力スヘキ旨會議録中ニ聲明スルコトヲ條件トシテ第一項ニ同意シ第二項ニ對シテハ前顯ノ理由ニ依リ之ヲ明文ヲ以テ規定スルコトヲ好マス會議録ニ於テ本條約ヲ關東州及威海衛ニ適用スルコト並九龍租借地ハ香港殖民地ノ一部ト看做スコトノ了解ヲ記載スヘキコト第三項ハ之ヲ削除スルコトヲ主張シ英國ノ同意ヲ得ルニ至レリ

然ルニ英國政府ハ右第一項及第二項ニ關シ單ニ之ヲ會議録中ニ挿入スルノミナラス更ニ其ノ關係ヲ明確ナラシムル爲公文ヲ交換センコトヲ提議セシカハ帝國政府ハ右公文ヲ祕密ト爲スノ條件ヲ附シテ英國ノ提議ニ應シ以テ祕密公文ノ交換ヲ爲セリ

(四) 確定條項並適用區域ニ關スル會議録ニ基ク祕密公文

前記ノ通確定條項ハ英國政府對案第一項ヲ採用スルコトナレリ即現行條約第二十六條是ナリ

ARTICLE XXVI.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, beyond the Seas, unless notice of adhesion shall have been given on behalf of any such Dominion, Colony, Possession, or Protectorate by His Majesty's Representative at Tokio before the expiration of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

又前記英國政府ノ提議ニ依リ本條約締結交渉ノ會議録中ニ挿入セル條項ニ基キテ兩國間ニ交換セル祕密公文附屬書第二號ノ如シ

(五) 前記條約第二十六條ノ規定ニ據リ本條約ニ加入セル英國海外領土左ノ如シ

Bahamas
Bermuda
Barbados
British Guiana
British Honduras

Canada
 Ceylon
 Cyprus
 East African Protectorates
 Falkland Islands
 Federated Malay States :—
 Perak,
 Selangor,
 Negri Sembilan,
 Pahang.
 Gambia (including the Protectorate)
 Gold Coast (including Ashanti and the Northern Territories)
 Grenada
 Hongkong
 Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands)
 Leeward Islands :—
 Antigua,
 Montserrat,

Saint Christopher-Nevis,
 Virgin Islands,
 Dominica.
 Malta
 Mauritius
 Newfoundland
 Northern Nigeria
 Nyasaland Protectorate
 Saint Helena
 Saint Lucia
 Saint Vincent
 Seychelles
 Sierra Leone (including the Protectorate)
 Somaliland Protectorate
 Southern Nigeria (including the Protectorate)
 The Straits Settlements
 Trinidad and Tobago
 Uganda Protectorate.

附屬書第一號

ARTICLE XIX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to:—

- India.
- The Dominion of Canada.
- Newfoundland.
- The Cape.
- Natal.
- New South Wales.
- Victoria.
- Queensland.
- Tasmania.
- South Australia.
- Western Australia.

New Zealand.

Provided always that the stipulations of the present Treaty shall be made applicable to any of the above-named colonies or foreign possessions, on whose behalf notice to that effect shall have been given to the Japanese Government by Her Britannic Majesty's Representative at Tokio within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty.

附屬書第二號

Foreign Office.
April 3rd, 1911.

His Excellency
Monsieur Kato,
Japanese Ambassador,
Secret.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government intend to make the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between the United Kingdom and Japan applicable to the Leased Territory of Wei-hai-wei but that they propose

附次

that the Leased Territory of Kowloon should, for the purposes of the above-mentioned Treaty, be treated as a part of His Britannic Majesty's Colony of Hongkong.

I have the honour to enquire whether the Imperial Japanese Government also intend to make the provisions of the above-mentioned Treaty apply to the Leased Territory of Kwangtung, and if they do so, this note and Your Excellency's reply could serve as, and would be sufficient to give legal validity to, the understanding arrived at between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's Most humble, obedient Servant,

(Signed) E. Grey.

Japanese Embassy,
LONDON.

April 3rd, 1911.

The Right Honourable

Sir E. Grey, Bart.,

&c., &c., &c.

Secret.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date informing me that His Majesty's Government intend to make the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Japan and the United Kingdom applicable to the Leased Territory of Wei-hai-wei but that they propose that for the purposes of the above-mentioned Treaty the Leased Territory of Kowloon should be treated as a part of His Britannic Majesty's Colony of Hongkong.

In reply to the enquiry contained in the last paragraph of your note, I have the honour to inform you that the Imperial Japanese Government intend the provisions of the above-mentioned Treaty to apply to the Leased Territory of Kwangtung, and consequently I have the honour, on their behalf, to accept your proposal that the present exchange of notes should be regarded as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I avail &c,

(Signed) Takaaki Kato.

第十章 伊太利國

- (一) 帝國政府原案ノ趣旨
舊條約ニハ適用區域ニ關スル何等ノ規定ナカリシ處新條約案ニ付テハ他ノ諸國トノ條約ト同シク各締約國ノ全版圖ニ適用スルノ趣旨ヲ明瞭ナラシムルノ必要ヲ認メ左ノ如キ條項ヲ新條約案ニ挿入セリ

ARTICLE.....

Les dispositions du présent Traité sont applicable à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractants ou administrés par elle.

- (二) 伊國政府對案ノ提出

然ルニ右帝國政府提案ハ伊國政府ノ同意スル所トナラス先方ハ兩締約國ノ殖民地及屬地ニ關シテハ相互條件ノ下ニ公文ノ交換ニ依リ之ヲ適用スルコトヲ主張セリ右ハ伊國海外領地ニ於テハ諸事創規ノ時代ニ屬シ内部ノ制度未タ完備セサルカ爲此等内治事業ノ完成ヲ俟テ條約ヲ適用スルヲ妥當ト認メタルモノト察セラル先方對案左ノ如シ

ARTICLE.....

Les Hautes Parties Contractantes se réservent éventuellement d'étendre, sous condition de réciprocité, moyennant au simple échange de notes, les effets du présent traité à leurs colonies et possessions respectives.

(三) 適用條項削除ノ顛末

右伊國政府ノ主張ニ對シ我方トシテハ伊國ノ屬地及殖民地ハ東亞弗利加ニ於ケル Erythrae—Somaliland (Benadir ヲ含ム)ノミニテ何レモ通商上帝國ト關係ヲ有セサルヲ以テ本條約ヲ右ノ地ニ適用スルト否トハ我利害ニ影響ヲ及ホサスト雖元來帝國政府ハ今回ノ諸條約ノ規定ヲ各締約國ノ全版圖ニ及ホサムコトヲ希望シテ其ノ方針ニ出テタル次第ナル故(一)我原案ノ維持ヲ主張スルモ(二)伊國政府ニ於テ其ノ殖民地及屬地ニ新條約ヲ適用スルコト困難ナリトスル事情アラハ寧ロ我原案第十九條ト共ニ對案第十九條ヲモ削除スルコトトシ條約適用區域ニ關シ何等言及セサルコト伊塊條約及伊勃條約ト同様ニスルカ又ハ(三)新日西條約第二十條ニ倣ヒ

Les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées aux possessions italiennes d'Afrique (l'Erythrae et le Somaliland). Il est toutefois entendu que le Japon y jouira du traitement de la nation la plus favorisée.

ノ如キ規定ノ採用ヲ主張セルモ(四)伊國ニ於テ強テ對案ヲ固執スルニ於テハ之ニ同意スルノ方針ニテ交渉ヲ重ネ其ノ結果遂ニ我方ノ主張(二)ニ從ヒ適用區域ニ關スル條文ヲ新條約ヨリ削除スルコトニ決定セリ

第十一章 和蘭國

(一) 交渉經過大要

舊日蘭條約第十七條ハ法律ノ許ス限リト云フ條件ノ下ニ蘭國殖民地及海外領土ニ條約ヲ適用スル旨ノ規定アリテ條約ノ適用ヲ一國立法權ニ委ネ從テ其ノ殖民地及海外領土ノ條約上ノ地位不明確トナルヲ免レス斯クノ如キハ帝國ニ取リ不利益ナルヲ以テ新條約案ニ於テハ兩國版圖ノ一切ヲ條約適用區域ト爲スノ方針ヲ樹テ左ノ提案ヲ爲セリ

ARTICLE XIX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

右ニ對シテハ蘭國政府ニ於テモ何等異存ナク協議ノ妥決ヲ見ルニ至レリ但確定條文ハ佛文ニシテ左ノ如シ

ARTICLE 19.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

(二) 特 例

然ルニ大正二年一月二十日在本邦蘭國公使ヨリ新條約第三條第四條第十四條及第十五條ハ蘭國殖民地及海外領土ニ適用セラレサルヘキコトヲ提議(附屬書第一號)シ來レリ右ニ對シテハ我方ニ於テモ格別異議ヲ唱フヘキ筋ナキヲ以テ之ヲ承認シ前記四個條ニ關スル事項ハ蘭國殖民地及海外領土ニ關シ依然明治四十一年四月二十七日締結和蘭國海外領土及殖民地ニ關スル日蘭領事職務條約ニ依リテ律セラルルコトトナレリ是ニ關スル議定書附屬書第二號ノ如シ

附屬第一號

六四

LEGATION ROYALE
DES
PAYS-BAS.

Tokio, le 20 janvier 1913.

Prince,

Par une lettre adressée au Ministre du Japon à La Haye datée du 31 mai dernier, N^o 9855, le Ministre Royal des affaires Etrangères a fait ressortir qu'il serait entendu que le nouveau traité de commerce ne dérogerait pas à la convention du 27 avril 1908 concernant la représentation Consulaire du Japon dans les Colonies Néerlandaises et que notamment les articles 3 et 4 du nouveau traité ne seraient pas applicables aux Colonies du Royaume.

Monsieur Sato n'ayant pas fait des objections à cette manière de voir le Ministre des affaires étrangères à La Haye ne doute pas que les deux gouvernements sont d'accord à ce sujet.

Dans le dit traité de commerce il n'a pas été expressément stipulé que la convention consulaire de 1908 resterait en vigueur et par conséquent, mon gouvernement dans le but d'assurer dans l'avenir une interprétation correcte du nouveau Traité, estime désirable qu'à

l'occasion de la ratification de ce dernier il soit constaté que les deux parties sont d'accord sur ce point.

En conséquence je me trouve chargé de demander à Votre Excellence si Elle n'aurait pas d'objection à ce que, à l'occasion de l'échange des instruments de ratification du traité de commerce, un protocole soit signé de la teneur suivante :

“ Au moment de procéder à la ratification du présent traité les sous-signés dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'il est bien entendu que les articles 3, 4, 14 et 15 du présent traité ne s'appliquent pas aux possessions et colonies néerlandaises, mais que les matières y mentionnées resteront réglées par la convention consulaire conclue le 27 avril 1908 entre les Pays-Bas et le Japon en ce qui concerne les possessions et colonies néerlandaises.”

Dans sa lettre susmentionnée du 31 mai 1912 le jonkheer von Swinderen, n'a pas expressément mentionné les articles 14 et 15 du nouveau traité mais comme les deux parties, dès le commencement ont en l'intention de garder intacte la convention consulaire de 1908, mon Gouvernement est d'avis que pour arriver à un accord aussi complet et clair que possible, il serait désirable de faire mention également de ces deux articles dans le protocole.

En remerciant Votre Excellence d'avance pour la suite qu'Elle voudra bien faire donner à la présente je La prie d'agréer les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Y. H. van Røyen.

六四

Son Excellence
 Prince Katsura Taro
 Ministre des affaires Etrangères
 Tokio.

附屬書第二號

Au moment de procéder à l'échange des instruments de ratification du Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et les Pays-Bas signé à La Haye, le 6 Juillet 1912, les soussignés dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'il est bien entendu que les articles 3, 4, 14 et 15 dudit Traité ne s'appliquent pas aux possessions d'outre-mer et colonies des Pays-Bas, mais que les matières y mentionnées resteront réglées en ce qui concerne ces possessions et colonies par la convention consulaire conclue le 27 avril 1908 entre le Japon et les Pays-Bas.

第十二章 葡萄牙共和國

舊條約ニハ葡國殖民地及海外領土ニ對スル條約ノ適用ニ付「法律ノ許ス限リ」ナル裁量條件アリシモ明治四十三年我方提出ノ新條約案ニ於テハ兩國版圖ノ一切ヲ其ノ適用區域ト爲スコトトセリ之ニ對シ葡國政府ハ其ノ殖民地及海外領土ヲ本條約適用區域外ト爲スコトヲ提議シ我方原案ヲ左ノ通修正センコトヲ求メタリ

The stipulations of the present Treaty shall be applicable on one side to all the territories and possessions belonging to administered by Japan and on another side to the continent of Portugal and to the Portuguese Islands of Madeira, Porto Santo and Azores.

然レトモ右案ニ依ルトキハ地理上ノ位置本邦ト遠カラサルノミナラス舊條約ノ適用區域タリシ澳門ハ本條約ノ適用區域外トナルヘキヲ以テ帝國政府ハ先方對案ニ左ノ如ク修正ヲ加ヘ且條約ノ適用區域外トナルヘキ葡國殖民地及海外領土ニ付テモ我方ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキ旨主張シ日西新條約第二十條ノ例ニ倣ヒ第二項ヲ追加センコトヲ提議セリ

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and

possessions belonging to or administered by Japan and to the continent of Portugal, the Portuguese Island of Madeira, Porto Santo, Azores, and the possession of Macao.

It is agreed however that in all other Portuguese colonies and possessions the most favoured nation treatment shall be accorded to Japan.

然ルニ葡國ハ從來通商條約ヲ其ノ殖民地ニ擴張セサル方針ナリト主張シ且最初ノ對案ヲモ變更シ Azores ヲモ削除センコトヲ求メ本件ニ付テハ尙其ノ後彼我ノ間ニ交渉ヲ重ネタルモ條約ノ他ノ條項ニ關シ意見ノ相違アリタル爲商議遂ニ不調ニ終レリ

第十三章 瑞典國及諾威國

(一) 日瑞適用條項

明治四十三年帝國政府カ瑞典政府ニ提議セル適用區域ニ關スル條項ハ帝國カ他ノ各國ニ提案セル處ト同一趣旨ノモノニシテ先方對案モ此ノ點ニ關シ別ニ修正ヲ加ヘス何等ノ曲折ナクシテ決定ヲ見タリ其ノ全文左ノ如シ

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

(二) 日諾適用條項

帝國政府ノ提案ハ其ノ趣旨ニ於テ各國ニ對シ提示シタル所ト異ル點無カリシカ諾國ニ於テモ何等異議ナク我方原案ヲ第十八條トシテ採用スルコトニ決定セリ

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

第十四章 瑞 西 國

帝國政府ノ原案ニハ適用區域ニ關シ他ノ各國ニ提案セルト同一ノ條項アリシモ瑞西政府ハ日英新條約中航海及關稅ニ關スル條項ヲ除キタルモノニ據リタキ旨希望アリシヲ以テ帝國政府ハ之ニ同意シ右希望ニ基キ作成シタル案ヲ改メテ提示セシカ右案ニハ適用區域ニ關スル條項ナク瑞西政府ノ對案ニモ適用區域ニ關スル規定ナカリシ處商議中先方ハ其ノ對案ヲ變更シ適用區域ニ關スル條項ヲ設クルハ是無キニ勝ルトテ我方最初ノ案ト同一規定ノ挿入ヲ主張シタルニ依リ遂ニ之ニ同意シ第十五條第一項トシテ左ノ如ク規定スルコト、ナレリ

Les dispositions du présent traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

第十五章 其ノ他ノ條約

日露、日清、日希、日亞、日智、日暹等ノ諸條約ニハ適用區域ニ關スル條項ナク且交渉ノ際之ニ關シ問題ヲ惹起セシコトナシ

附録 帝國ト摩洛哥問題

(一) 佛摩保護條約ニ對スル帝國ノ承認

獨佛兩國ハ一九〇五年以來摩洛哥ニ關シ幾多ノ紛争ヲ重ネタリシカ遂ニ兩國ハ一九一一年十一月伯林ニ於テ一條約ヲ締結シ獨逸ハ佛國カ右條約ニ依リ摩洛哥ニ對シ監督及保護ヲ實行スル場合ニ於テ獨逸ノ經濟上ノ利益ヲ害セサル限リハ何等ノ異議ヲ唱ヘサルヘキヲ保障セリ依テ佛國政府ハ右ノ保證ニ基キ摩洛哥政府ト交渉ヲ重ネタル結果一九一二年三月三十日保護條約ヲ締結セリ然レトモ佛國ハ豫テ摩洛哥ニ關シ西國ト密約スル所アリシカ爲直ニ右條約ノ實行ニ着手スルヲ得サリシヲ以テ該條約ハ同年六月其ノ議會ノ協贊ヲ得タルニ拘ラス之カ實行ニ先立テ佛西密約ニ從ヒ兩國勢力範圍及其ノ他ノ懸案ヲ決定スル必要アリタリ依テ佛國政府ハ更ニ西國政府ト交渉シ一九一二年十一月摩洛哥ニ於ケル兩國ノ關係ヲ確定セル條約ヲ締結シ次テ議會ノ協贊ヲ得タリ茲ニ於テ佛國政府ハ佛摩條約カ往年ノ「アルゲシラス」會議ニ關係スル所アルニ依リ該條約ヲ確保スル目的ニテ會議參加國ノ同意ヲ求メ又帝國政府ニ對シテモ其ノ承認ヲ求ムルト共ニ該條約第六條(附屬書第一號)ノ佛國外交官及領事官ハ外國ニ於ケル摩洛哥國ノ臣民及利

益ノ代表及保護ノ任ニ當ルトノ規定ハ前顯佛西條約第二十二條(附屬書第二號)ニ依リテ制限セラレ西國ノ勢力範圍ニ屬スル摩洛哥ノ臣民ハ外國ニ於テ西國外交官及領事官ノ保護ノ下ニ置カルヘキ旨ヲ通告シ來レリ佛國政府カ「アルゲシラス」會議ニ直接何等關係ナキノミナラス摩洛哥ニ對シテモ亦同様直接何等利害關係ヲ有セサル帝國ニ對シテ前記ノ所爲ニ出テタルハ畢竟帝國ノ國際的地位ヲ尊重シタルニ外ナラサルモノト察セラレ

帝國政府ハ茲ニ於テ慎重ノ考量ヲ重ネタル上我方ニ關スル限リニ於テハ佛摩保護條約ノ規定ニ對シ何等異存ヲ挾ムヘキ事項ナキヲ認メタルヲ以テ摩洛哥ニ於テ帝國臣民及其ノ通商カ最惠國待遇ヲ與ヘラルヘキコトハ佛國政府及該條約第五條(附屬書第三號)ニ依リ特ニ外國人關係ノ一切ノ事件ヲ擔任スヘキ統監ノ必ス顧念セラルル所ト確信スル旨ノ條件ヲ附シテ右佛國政府ノ申出ヲ容認セリ

(二) 摩洛哥ニ關スル日佛宣言

佛國政府ハ其ノ後帝國政府ニ對シ佛國ハ前記獨佛條約第九條第二項(附屬書第四號)ノ豫想ニ基キ摩洛哥佛蘭西地帯ニ新司法制度ヲ施行シタルヲ以テ帝國臣民ヲシテ將來佛國領事裁判ニ代レル此ノ新司法制度ニ服セシメラレンコトヲ希望シ右新制度施行ノ結果トシテ佛蘭西地帯ニ於

ケル外國人ノ裁判上ノ地位確定セル以上領事裁判制度ハ存在ノ理由ナカルヘク其ノ廢止ハ佛國政府ノ切望スル次第ナルニ鑑ミ(一)帝國政府ニ於テモ今後摩洛哥ニ於テ領事裁判權及之ニ伴フ一切ノ特權ヲ要求セサルト同時ニ(二)該地帯ニ於ケル帝國臣民ノ地位ヲ確保スル爲一ノ宣言案(附屬書第五號)ニ帝國政府ノ承認ヲ得タキ旨ヲ提議シ來レリ尙佛國政府ハ右宣言案ハ已ニ露「ルクセンブルグ」及西國政府ノ同意ヲ得他ノ諸國ノ承認ヲ得ルモ遠カラサル趣ヲ附加セリ

帝國政府ニ於テハ右佛國側ノ申出ニ對シ種々調査研究中ノ處偶大戰ノ勃發アリシ爲其ノ儘トナリ居リタルモ其ノ後先方ハ更ニ前言ヲ繰返シテ帝國政府ノ承認ヲ求メ來レリ佛國政府ノ提示セシ宣言案ハ二項ヨリ成リ第一項ハ前記(一)ヲ規定セルモノニシテ是帝國カ佛摩條約承認ノ條件トシテ佛國政府ニ申出テタル該地帯ニ於ケル帝國臣民及其ノ通商ノ最惠國待遇ヨリ生スル領事裁判制度ニ因ル特權及特典ノ要求ヲ前述ノ理由ニ依リ否認センコトヲ期シタルモノト解セラル第二項ハ前記(二)ニ關スルモノニシテ即チ日佛間ノ條約ハ其ノ名稱及性質ノ如何ヲ問ハス反對ノ條款ナキ限リ當然摩洛哥佛蘭西地帯ニ適用セラルヘキコトヲ規定セリ故ニ我方ニ於テ之ニ同意スルニ於テハ他ノ條約ハ暫ク問ハス日佛通商條約ニ就キテ右第二項トノ關係ヲ見ルニ同條約中ニハ別ニ反對ノ條項ナキヲ以テ適用區域ニ關スル第十九條第一項ノ有無ニ拘ラス同條約ハ

右宣言案第二項ニ從ヒ當然佛蘭西地帯ニ擴張セラルヘキモノト解セラルルモ念ノ爲帝國政府ハ在本邦佛國大使ニ就キ日佛間現行ノ一九一一年八月十九日ノ條約ハ該地ニ適用セラルルモノト思考シ差支ナキヤヲ質シタルニ同大使ヨリ前宣言ハ右條約ヲ日本ト摩洛哥トノ間ニ相互ニ當然效力ヲ有セシムルノ結果ヲ生スヘキコト疑ナキ儀ナルニ依リ右適用擴張ヲ保障スル旨ノ回答(附屬書第六號)ヲ得タリ

元來佛國政府カ帝國ニ對シ右宣言ノ調印ヲ求ムルハ全ク先方ノ友誼ニ出テタル所ナルノミナラス右調印ニ依リ將來帝國ハ摩洛哥ニ關シ歐洲諸國ト同等ノ地歩ヲ占ムルニ至ルヘキニ付帝國政府ハ先方ノ申出ニ應シ大年七年七月十四日共同宣言案(附屬書第七號)ニ調印セリ

附屬書第一號

ARTICLE 6.

Les agents diplomatiques et consulaires de la France seront chargés de la représentation et de la protection des sujets et des intérêts marocains à l'étranger.

Sa Majesté le Sultan s'engage à ne conclure aucun acte ayant un caractère international sans l'assentiment préalable du Gouvernement de la République française.

附屬書第二號

Art. 22.—Les sujets marocains originaires de la zone d'influence espagnole seront placés à l'étranger sous la protection des agents diplomatiques et consulaires de l'Espagne.

附屬書第三號

ARTICLE 5.

Le Gouvernement français sera représenté auprès de Sa Majesté chérifienne par un Commissaire résident général, dépositaire de tous les pouvoirs de la République au Maroc, qui veillera à l'exécution du présent accord.

Le Commissaire résident général sera le seul intermédiaire du Sultan auprès des représentants étrangers et dans les rapports que ces représentants entretiennent avec le Gouvernement marocain.

Il sera, notamment, chargé de toutes les questions intéressant les étrangers dans l'Empire chérifien.

Il aura le pouvoir d'approuver et de promulguer, au nom du Gouvernement français, tous les décrets rendus par Sa Majesté chérifienne.

附屬書第四號

Art. 9. Pour éviter autant que possible les réclamations diplomatiques, le Gouvernement français s'emploiera auprès du Gouvernement marocain, afin que celui-ci délègue à un arbitre désigné *ad hoc* pour chaque affaire d'un commun accord par le Consul de France et par celui de la Puissance intéressé, ou, à leur défaut, par les deux Gouvernements de ces Consuls, les plaintes portées par des ressortissants étrangers contre les autorités marocaines, ou les agents agissant en tant qu'autorités marocaines, et qui n'auraient pu être réglées par l'intermédiaire du Consul français et du Consul du Gouvernement intéressé.

Cette procédure restera en vigueur jusqu'au jour où aura été institué un régime judiciaire, inspiré des règles générales de législation des Puissances intéressées et destiné à remplacer, après entente avec elles, les tribunaux consulaires (1).

(1) Cet alinéa a été rectifié, dans la tenue ci-dessus reproduite, par une Déclaration signée

à Berlin le 29 novembre 1911.

附屬書第五號

DÉCLARATION

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Prenant en considération les garanties d'égalité juridique, offertes aux étrangers par les tribunaux français du Protectorat, le Gouvernement Japonais renonce à réclamer pour ses consuls, ses ressortissants et ses établissements dans la zone française de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations.

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la France et le Japon s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone française de l'Empire chérifien.

La présente déclaration produira effet dans les dix jours de sa date.

Fait en double, à Tokio,
le.....juillet 1915.

附屬書第六號

Tokyo, le 5 Juill et 1915.

Ambassade
de la
République Française
au
Japon

N° 44

Monsieur le Baron,

M. Matsuda, Secrétaire du Département Impérial des Affaires Etrangères, m'a demandé, au nom de Votre Excellence, si, en souscrivant au projet de déclaration relative à l'abrogation des juridictions consulaires et des capitulations au Maroc, le Gouvernement de Sa Majesté devait considérer la convention du 19 Aout de 1911 actuellement en vigueur entre la France et le Japon comme s'appliquant au Maroc.

J'ai l'honneur de Lui faire connaître qu'aux termes de l'Article 19 de cette Convention, celle-ci n'est rendue applicable aux Colonies, possessions françaises et pays de protectorat que par une Déclaration concertée entre les deux Gouvernements, Il ne fait pas de doute que la

déclaration, soumise à l'agrément du Gouvernement Impérial par ma lettre du 27 Avril 1914, aura pour effet de mettre en vigueur de plein droit entre le Japon et le Maroc, et réciproquement, la Convention de 1911 et je m'empresse de donner cette assurance à Votre Excellence. Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence

Signé : Regnault.

Monsieur le Baron Kato

Ministre des Affaires Etrangères.

附屬書第七號

DÉCLARATION CONCERNANT L'ABOLITION DE LA JURIDICTION
CONSULAIRE ET L'APPLICATION DE LA CONVENTION
FRANCO-JAPONNAISE DANS LA ZONE FRANÇAISE AU MAROC.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'une commun accord la déclaration suivante :

Prenant en considération les garanties d'égalité juridique, offertes aux étrangers par les tribunaux français du Protectorat, le Gouvernement Japonais renonce à réclamer pour ses Consuls,

ses ressortissants et ses établissements dans la zone française de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations,

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la France et le Japon s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone française de l'Empire chérifien.

La présente déclaration produira effet dans les dix jours de sa date.

Fait en double, à Tokio, le 14 Juillet 1915.

TAKAAKI KATO,

Ministre des Affaires Étrangères de
Sa Majesté l'Empereur du Japon.

REGNAULT,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République française près Sa
Majesté l'Empereur du Japon.

條一機密合第九九六號

大正十三年十二月二十七日

外務大臣男爵 幣原喜重

大藏大臣 濱口雄幸 殿



國際鐵道條約及國際海港條約御批准奏請
ニ關スル件

客年十二月「ジュネーヴ」ニ於ケル第二回交通總會ニ於テ署名調印
セラレタル鐵道ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝海港ノ國際制度ニ
關スル條約及規程ニ付御批准奏請ノ手續致度ト存候ニ就テハ該條約
及第二回交通總會最終議定書ノ原文及翻譯假確定案及送附候問貴省

外務省

別紙添付 (已號用紙)